



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1994/283
10 March 1994
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СИТУАЦИЯ В ОТНОШЕНИИ ЗАПАДНОЙ САХАРЫ

Доклад Генерального секретаря

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Настоящий доклад представляется Совету Безопасности в соответствии с резолюцией 809 (1993) Совета от 2 марта 1993 года, моим предыдущим докладом Совету от 24 ноября 1993 года (S/26797) и письмом Председателя Совета Безопасности от 6 декабря 1993 года (S/26848) на мое имя. Он состоит из четырех основных разделов. Разделы II и III ниже содержат информацию о военных аспектах и компоненте гражданской полиции Миссии Организации Объединенных Наций по проведению референдума в Западной Сахаре (МООНРЗС), дополняющую информацию, включенную в мой доклад от 24 ноября 1993 года. В разделе IV содержится информация о всех событиях, происшедших с тех пор. В разделе V изложены мои замечания и рекомендации.

II. ВОЕННЫЕ АСПЕКТЫ

2. По состоянию на 1 марта 1994 года военный компонент МООНРЗС, возглавляемый командующим силами бригадным генералом Андре Ван Бэленом (Бельгия), насчитывал 315 человек, включая 216 военных наблюдателей и 99 военнослужащих, составляющих вспомогательный персонал:

а) Военные наблюдатели и штабной персонал Организации Объединенных Наций

Аргентина	5
Австралия	2
Австрия	1
Бангладеш	7
Бельгия	1
Канада	16
Китай	19

Египет	9
Франция	30
Гана	4
Греция	1
Гвинея	1
Гондурас	14
Ирландия	6
Италия	6
Кения	10
Малайзия	6
Нигерия	1
Пакистан	1
Польша	2
Россия	20
Швейцария	1
Тунис	9
Соединенные Штаты Америки	30
Венесуэла	<u>14</u>

Итого 216

b) Контингенты

i) Подразделение связи: Австралия	43
ii) Группа управления движением: Канада	14
Гондурас	2
iii) Медицинское подразделение: Швейцария	<u>40</u>
Итого	<u>99</u>
Всего	<u>315</u>

3. До выполнения условий, необходимых для обеспечения начала переходного периода в соответствии с планом урегулирования (S/21360 и S/22464 и Согг.1), военный мандат МООНРЗС по-прежнему предусматривает лишь наблюдение и контроль за соблюдением прекращения огня, действующего с 6 сентября 1991 года. Поэтому в состав военного компонента МООНРЗС по-прежнему входят лишь военные наблюдатели и необходимый вспомогательный военный персонал.

4. Обе стороны продолжали соблюдать режим прекращения огня, благодаря чему достигнуто существенное сокращение числа случаев нарушения прекращения огня. Для сравнения: если за период с 1 января по 31 октября 1993 года МООНРЗС было отмечено 23 случая нарушения прекращения огня, то за период с 1 ноября 1993 года по 15 февраля 1994 года - всего 2 таких случая. Эти два нарушения были связаны с передвижениями войск фронта ПОЛИСАРИО.

/...

5. Большую опасность по-прежнему представляют минные поля. За последние три месяца не было ни одного случая подрыва на минах персонала МООНРЗС, хотя два таких взрыва все же произошли: в первом случае погибли два и были ранены три человека из числа членов Фронта ПОЛИСАРИО, а во втором случае погибли трое марокканцев.

6. Как было отмечено в моем последнем докладе, из-за суровых погодных условий в районе действий Миссии выходит из строя техника, используемая МООНРЗС. В ближайшее время необходимо будет провести тщательный осмотр технических средств МООНРЗС. Кроме того, в случае полного развертывания Миссии после начала переходного периода потребуются дополнительная материально-техническая поддержка.

7. Хотел бы информировать Совет Безопасности о том, что правительства Австралии, Канады и Швейцарии, предоставившие, соответственно, подразделение связи, группу управления движением и медицинское подразделение, уведомили меня о том, что они планируют вывести эти подразделения из состава МООНРЗС в мае-июне 1994 года. Кроме того, правительство Канады сообщило о том, что оно планирует вывести в эти же сроки своих военных наблюдателей. Следует отметить, что правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии завершило вывод своих военных наблюдателей из района действий МООНРЗС в октябре 1993 года.

8. В связи с выводом австралийского, канадского и швейцарского подразделений потребуются осуществить замену всего контингента вспомогательного военного персонала и части технических средств. К ряду государств-членов были обращены просьбы рассмотреть возможность выделения подразделений для замены вышеупомянутых выводимых подразделений, однако ни от одного из них пока не поступило положительного ответа. Я надеюсь, что эти ответы поступят в ближайшее время. В самом деле, если своевременно не будет решен вопрос с заменой, вывод имеющихся подразделений, по всей вероятности, серьезно скажется на способности МООНРЗС эффективно выполнять свой мандат. Поэтому я хотел бы обратиться к правительствам Австралии, Канады и Швейцарии с призывом рассмотреть возможность сохранить, на максимально возможный период, их подразделения в составе МООНРЗС, пока не будут приняты надлежащие меры в целях обеспечения их замены. В этой связи следует напомнить, что часть имеющихся сейчас вспомогательных подразделений была предоставлена на добровольной основе и что их замена, если она не будет осуществлена на той же основе, повлечет за собой финансовые последствия для бюджета МООНРЗС.

9. Я хотел бы вновь воздать должное всем правительствам, предоставившим военных наблюдателей или вспомогательный персонал, и вновь выразить признательность всем военным наблюдателям и вспомогательному персоналу за их вклад в поддержание прекращения огня в Западной Сахаре.

III. ГРАЖДАНСКАЯ ПОЛИЦИЯ

10. В ходе отчетного периода контингент гражданской полиции, предоставленный правительством Бельгии и насчитывавший пять человек, был заменен контингентом той же численности, предоставленным правительством Уругвая. В результате этого подразделение безопасности МООНРЗС насчитывает сейчас 26 полицейских, включая полицейского комиссара полковника Юргена Фридриха Реймана (Германия):

/...

Австрия	6
Германия	5
Малайзия	5
Того	5
Уругвай	<u>5</u>
Итого	<u>26</u>

11. Главная задача подразделения безопасности МООНРЗС будет состоять в том, чтобы обеспечивать поддержание порядка в отделениях идентификации и регистрации и вокруг них и осуществлять наблюдение за деятельностью существующих полицейских сил в целях обеспечения того, чтобы они действовали в строгом соответствии с планом урегулирования. В настоящее время деятельность, осуществляемая полицейскими, несущими круглосуточное дежурство в городе Эль-Аюн и в Тиндуфе, дополняет работу Комиссии по идентификации и включает в себя координацию материально-технического обеспечения и технической и практической поддержки. В случае полного развертывания МООНРЗС и расширения численного состава и масштабов работы Комиссии по идентификации соответствующее расширение будет осуществлено и в отношении полицейского контингента.

IV. ПРОЦЕСС РЕГИСТРАЦИИ И СВЯЗАННЫЕ С ЭТИМ ВОПРОСЫ

12. В письме от 6 декабря 1993 года (S/26848), направленном на мое имя Председателем Совета Безопасности, Совет согласился с тем, что мое компромиссное предложение, о котором упоминалось в пункте 27 моего предыдущего доклада, является хорошей основой для определения круга потенциальных участников референдума по вопросу о самоопределении народа Западной Сахары, предусмотренного в плане урегулирования, и выразил надежду на то, что любые трудности, связанные с этим компромиссом, будут урегулированы не позднее начала 1994 года.

13. Действуя в соответствии с этим письмом, мой специальный представитель Сахибзада Якуб-Хан посетил в период со 2 по 13 января 1994 года район действий Миссии, где провел консультации со сторонами и представителями соседних стран относительно сложившейся ситуации и путей устранения сохраняющихся трудностей. В Марракеше его принял Его Величество король Марокко Хасан II. В районе Тиндуфа он провел неофициальную встречу с должностными лицами Фронта ПОЛИСАРИО, а также присутствовал в качестве почетного гостя на обеде, устроенном генеральным секретарем Фронта ПОЛИСАРИО г-ном Мухаммедом Абдельазизом. В Алжире у него состоялись консультации с министром иностранных дел г-ном Мохаммедом Салахом Дембри. В Нуакшоте его принял президент Мавритании г-н Маауя ульд Сид Ахмед Тайя; состоялись также встречи с министром иностранных дел и сотрудничества г-ном Мохаммедом Салемом ульд Лакалем и исполняющим обязанности министра внутренних дел г-ном Ахмедом ульд Миннихом. Он предоставил заверения, призванные успокоить фронт ПОЛИСАРИО, который высказал тревогу по поводу того, что при осуществлении предложенного компромисса тысячи человек, не проживающих в территории, могут оказаться в списках избирателей. Эти заверения были подтверждены и изложены более подробно в письме от 4 февраля 1994 года, которое Специальный представитель направил представителю Фронта ПОЛИСАРИО в Нью-Йорке в развитие пояснительной

записки в отношении компромисса, которую он направил сторонам 27 сентября 1993 года (см. приложения I и II).

14. О подготовительных мероприятиях и сроках, связанных с началом процесса регистрации и идентификации, шла речь в пунктах 17-22 моего предыдущего доклада. В письме, направленном позднее Председателем Совета Безопасности на мое имя, Совет приветствовал мою решимость продвигаться вперед и приступить к регистрации и идентификации избирателей.

15. Подготовительное совещание с участием членов Комиссии по идентификации и марокканских должностных лиц, которое должно было состояться 25 октября 1993 года в городе Эль-Аюн, пришлось отложить, поскольку дата его проведения совпала с ожидавшимся возобновлением прямых переговоров между сторонами в Нью-Йорке. В результате этого в график, согласованный сторонами и изложенный в пункте 20 моего предыдущего доклада, пришлось внести коррективы. Председатель Комиссии по идентификации г-н Эрик Йенсен 3 ноября 1993 года официально объявил о том, что процесс начался. Затем, в этом же месяце, он провел серию консультаций с представителями правительства Марокко и Фронта ПОЛИСАРИО с целью обеспечить, насколько это возможно, соблюдение предложенного графика. В ходе этих консультаций обе стороны подтвердили свое намерение назамедлительно приступить к осуществлению первого этапа процесса регистрации, действуя в сотрудничестве с МООНРЗС.

16. В результате всего этого в конце ноября 1993 года в 10 различных точках в городе Эль-Аюн и в ряде точек на территории лагеря беженцев Эль-Аюн в районе Тиндуфа были вывешены пересмотренные результаты переписи населения 1974 года, а также дополнительные списки лиц, которым до 31 декабря 1993 года должно было исполниться 18 лет. За период с декабря 1993 года было доставлено и распределено, сначала через центры в городе Эль-Аюн и в районе Тиндуфа, такое количество бланков заявлений, которого было достаточно для обеспечения предварительной регистрации потенциальных участников референдума. Председатель и члены Комиссии по идентификации неоднократно посещали эти центры, осуществляя наблюдение за процессом, который, как представляется, протекает нормально. 5 января 1994 года Специальный представитель, находясь в городе Эль-Аюн, посетил центры, занимающиеся в настоящее время распределением и заполнением бланков.

17. В ходе консультаций с марокканскими должностными лицами, состоявшихся в конце января в Рабате, Председатель Комиссии по идентификации получил заверения в том, что процесс предварительной регистрации будет ускорен благодаря открытию дополнительных отделений в городе Эль-Аюн и в других населенных пунктах в территории - Смаре, Буждуре и Дахле. Это было подтверждено министром внутренних дел г-ном Дрисом Басри в его заявлении, с которым он выступил 8 февраля 1994 года. Согласно соответствующим положениям плана урегулирования, необходимо будет также открыть отделения в ряде точек за пределами территории, где, как известно, проживает множество западносахарцев. В целях решения этого вопроса Комиссия по идентификации провела предварительные консультации с правительством Мавритании, которое в конце февраля согласилось с предложением Комиссии открыть отделения в районах Нуадибу и Зуэрат.

/...

18. В январе в районе Тиндуфа Председатель провел серию встреч с руководителями Фронта ПОЛИСАРИО, в ходе которых были обсуждены пути ускорения процесса идентификации и регистрации. Ему было сообщено, что в лагере беженцев Эль-Аюн информация, которую необходимо отразить в бланках заявлений, была собрана в отношении лиц, учтенных в рамках переписи 1974 года. Считая, что Совет Безопасности в своей резолюции 809 (1993) предложил взять за основу обновленные списки, составленные в рамках переписи населения 1974 года, руководство Фронта ПОЛИСАРИО заявило о своем намерении придерживаться этой категории заявителей до тех пор, пока Совет не вынесет иного решения. Хотя информацию еще предстояло занести в установленные бланки заявлений, Председателю было сообщено, что это можно будет сделать сразу же после того, как будет принято решение относительно толкования критериев. В начале февраля Председатель был уведомлен о том, что требуемая информация была получена от всех соответствующих лиц в лагере Эль-Аюн и что аналогичный процесс был начат в лагере беженцев Авсард, который также расположен в районе Тиндуфа; к 15 февраля 1994 года было подтверждено, что эта работа была завершена в лагере Авсард и в самое ближайшее время должна была начаться в лагере Смара.

V. ЗАМЕЧАНИЯ

19. Заверения в том, что на всех этапах своей работы Комиссия по идентификации будет руководствоваться критериями объективности и беспристрастности, до настоящего времени оказались недостаточными для того, чтобы устранить сомнения Фронта ПОЛИСАРИО в отношении компромисса, касающегося толкования и применения критериев и процедур идентификации потенциальных избирателей, который я представил на рассмотрение сторонам во время моего посещения района осуществления миссии в начале июня 1993 года (S/26185, приложение I). Тем временем, как об этом говорится в пунктах 16-18 выше, в Эль-Аюне и районе Тиндуфа началась предварительная регистрация лиц, подавших заявления на участие в референдуме. Вместе с тем, поскольку Фронт ПОЛИСАРИО не поддерживает компромисс в целом, точно сказать, когда завершится процесс идентификации и окончательной регистрации всех лиц, имеющих право на участие в голосовании, не представляется возможным.

20. В течение последних четырех месяцев я проводил консультации на самом высоком уровне с обеими сторонами, двумя соседними странами и Организацией африканского единства (ОАЕ) для отыскания путей урегулирования нерешенных проблем. По причинам, изложенным в моем последнем докладе и в приложениях к настоящему докладу, я по-прежнему уверен в том, что мои предложения представляют собой разумный компромисс и что они могут осуществляться на справедливой и разумной основе. Я надеюсь на то, что повторные заверения, содержащиеся в приложении II, позволят устранить опасения, испытываемые Фронтом ПОЛИСАРИО. В этой связи я бы также настоятельно рекомендовал обсудить вопрос о применении в ходе процесса референдума системы "сдержек и противовесов", предусматривающей следующее: сила авторитета Совета Безопасности; предоставление Генеральному секретарю соответствующих полномочий и их делегирование его Специальному представителю в соответствии с планом урегулирования; объективный и беспристрастный характер работы Комиссии по идентификации; полная свобода подачи апелляций, как это предусмотрено в сфере полномочий Комиссии (S/26185, приложение II); и присутствие наблюдателей от обеих сторон и ОАЕ в ходе процесса проведения референдума. В интересах всех

/...

соответствующих сторон Организация Объединенных Наций таким образом гарантировала бы справедливый характер референдума.

21. В заключительных положениях текста компромисса, представленного обеим сторонам, отмечается, что, безусловно, нельзя ожидать того, что он будет отвечать всем их устремлениям или полностью соответствовать их мнениям. Тем не менее толкование критериев и процедур проверки представляет собой компромисс между противоположными позициями, который является сбалансированным и справедливым. Кроме этого, данный текст имеет своей целью обеспечить возможно более разумное формирование контингента западносахарских избирателей для определения будущего Территории Западной Сахары.

22. В плане урегулирования говорится, что общая согласованная цель заключается в проведении свободного, справедливого и беспристрастного референдума для народа Западной Сахары, который должен быть организован и проведен Организацией Объединенных Наций в сотрудничестве с ОАЕ и без каких бы то ни было ограничений военного или административного характера. Для того чтобы эта цель была достигнута и чтобы МООНРЗС могла выполнять свои функции эффективно и беспристрастно, необходимо обеспечить соблюдение четырех основных условий: поддержка и помощь со стороны Совета Безопасности; полное сотрудничество обеих сторон; сотрудничество и поддержка со стороны соседних стран; и наличие необходимых финансовых ресурсов.

23. Если полностью учитывать замечания, изложенные в предшествующих пунктах, и иметь в виду решение обеспечить, чтобы референдум был проведен без каких бы то ни было дальнейших задержек, альтернативы, которые Совет Безопасности, возможно, пожелает рассмотреть на данном этапе, можно резюмировать следующим образом.

Альтернатива А

24. Совет Безопасности постановляет, что Организация Объединенных Наций должна продолжать подготовку к референдуму независимо от сотрудничества любой из сторон. Процесс идентификации и регистрации всех лиц, имеющих право на участие в голосовании, должен быть завершен на основе компромиссного предложения Генерального секретаря, сферы полномочий Комиссии по идентификации и соответствующих положений плана урегулирования. Для достижения цели, поставленной Советом Безопасности в письме его Председателя от 6 декабря 1993 года рекомендуемые сроки для а) работы Комиссии по идентификации и б) других основных видов деятельности МООНРЗС, о которых говорится в плане, с тем чтобы позволить начать 1 августа 1994 года деятельность в рамках переходного периода и провести референдум к концу 1994 года с учетом различных мер, предусмотренных в первоначальном графике, одобренном сторонами и изложенном в пункте 52 очередного подробного доклада Генерального секретаря об осуществлении им плана от 19 апреля 1991 года (S/22464), являются следующими:

- а) Работа Комиссии по идентификации
- і) Март-май 1994 года. Комиссия по идентификации изучает данные заявителей по мере их получения и начинает публиковать результаты своего изучения;

- ii) 1 июня 1994 года. Комиссия приступает к идентификации лиц, имеющих право на участие в референдуме, и к их регистрации в качестве правомочных избирателей на основании представления и проверки данных, подтверждающих их личность и право на участие в голосовании. Комиссия также объявляет о процедурах подачи апелляций;
- iii) сентябрь 1994 года. Комиссия завершает процесс идентификации и регистрации избирателей. Генеральный секретарь утверждает и публикует окончательный список избирателей;
- b) Другие основные виды деятельности, предусмотренные в плане урегулирования:
 - i) до 1 августа 1994 года. Специальный представитель определяет пункты для сосредоточения комбатантов Фронта ПОЛИСАРИО; начинает переговоры с обеими сторонами по вопросу о кодексе, регулирующем их поведение и поведение их сторонников при проведении референдума; и, при содействии со стороны независимого юриста, назначенного Генеральным секретарем, разрабатывает предварительные процедуры для освобождения политических заключенных или арестантов. Международный комитет Красного Креста (МККК) принимает предварительные меры для освобождения военнопленных;
 - ii) 1 августа 1994 года. Начинается переходный период. Комбатанты обеих стороны сосредотачиваются в обозначенных пунктах;
 - iii) в кратчайший срок после 1 августа 1994 года. Осуществляется обмен военнопленными. Объявляется амнистия для политических заключенных и арестантов, а также репатриантов. Освобождаются все политические заключенные или арестанты;
 - iv) не позднее 1 октября 1994 года. Завершается сокращение численности марокканских войск в Территории. Приостанавливается действие всех законов или мер, которые могли бы препятствовать проведению свободного и справедливого референдума;
 - v) 1 октября 1994 года. Начинается осуществление программы репатриации. Военизированные подразделения, входящие в состав существующих полицейских сил, нейтрализуются;
 - vi) 15 ноября 1994 года. Завершается осуществление программы репатриации. Начинается кампания по подготовке к референдуму;
 - vii) 7-15 декабря 1994 года. Кампания по подготовке к референдуму завершается, и начинается референдум. Объявляются результаты референдума. Начинается процесс вывода персонала МООНРЗС;
 - viii) 31 декабря 1994 года. Срок действия контрольных полномочий МООНРЗС в связи с проверкой результатов референдума истекает.

/...

Альтернатива В

25. Совет Безопасности принимает решение о том, что Комиссия по идентификации должна продолжить свою работу в течение установленного срока, указываемого ниже. Тем временем Организация Объединенных Наций продолжает свои усилия, с тем чтобы заручиться сотрудничеством обеих сторон на основе компромиссного предложения Генерального секретаря. По завершении установленного срока Совет Безопасности рассматривает вопрос о достигнутом прогрессе и на основе этого рассмотрения принимает решение о следующих шагах по выполнению мандата Организации Объединенных Наций в отношении Западной Сахары. Конечной датой установленного срока может быть, например, 30 июня 1994 года. Ожидается, что в течение этого срока в соответствии с графиком, изложенным в пункте 24а выше, Комиссия по идентификации завершит изучение всех полученных заявлений и приступит к идентификации и регистрации потенциальных избирателей при том условии, что эта деятельность будет проводиться на основе компромиссного предложения Генерального секретаря, сферы полномочий Комиссии по идентификации и соответствующих положений плана урегулирования.

Альтернатива С

26. Совет Безопасности на основе настоящего доклада делает вывод о том, что на данный момент сотрудничеством обеих сторон в деле завершения процесса идентификации и регистрации заручиться невозможно, и принимает одно из следующих решений: либо вся операция МООНРЗС должна быть свернута в течение установленного срока, либо процесс идентификации и регистрации должен быть временно приостановлен, но при этом для обеспечения соблюдения прекращения огня необходимо сохранить ограниченное военное присутствие Организации Объединенных Наций.

27. Как указывается в моем последнем докладе о финансировании МООНРЗС, смета расходов на содержание МООНРЗС с учетом ее нынешнего мандата и численности ее персонала, утвержденных на период с 1 января по 31 декабря 1994 года, составляет 39,8 млн. долл. США брутто (37,4 млн. долл. США нетто), что эквивалентно 3,3 млн. долл. США брутто (3,1 млн. долл. США нетто) на ежемесячной основе $\frac{1}{3}$. Финансовые последствия осуществления трех вышеуказанных альтернатив изложены в добавлении к настоящему докладу. Следует отметить, что для альтернативы А потребуются весьма значительные дополнительные ресурсы; среднемесячная приблизительная сумма расходов на ее осуществление составляет 8,7 млн. долл. США брутто на период в девять месяцев - с 1 апреля по 31 декабря 1994 года. Для сохранения ограниченного присутствия, предусматриваемого альтернативой С, которое может включать 50 военных наблюдателей при обеспечении необходимой поддержки, потребуются расходы, составляющие приблизительно 617 000 долл. США брутто в месяц в течение неопределенного периода после репатриации излишнего персонала, для осуществления которой требуется 1,9 млн. долл. США. Также следует отметить, что для реализации альтернатив А и В необходимо, чтобы государства-члены согласились предоставить необходимый военный персонал, и что для поддержания численности персонала МООНРЗС на ее нынешнем уровне в срочном порядке будет необходимо принять меры для обеспечения замены контингентов, о выводе которых уже было объявлено их правительствами.

/...

28. Настоящий доклад был подготовлен на решающем этапе усилий, предпринимаемых Организацией Объединенных Наций в целях осуществления плана урегулирования для Западной Сахары. После значительных задержек, которые имели место после учреждения МООНРЗС в апреле 1991 года, я и мой представитель изучили все возможности, с тем чтобы найти выход из тупика, образовавшегося в результате разногласий в отношении критериев и их толкования, для обеспечения осуществления плана. В связи с тем, что эти усилия не увенчались успехом, Совету Безопасности предстоит сделать сложный выбор между изложенными выше альтернативами.

29. В заключение я хотел бы выразить признательность моему Специальному представителю за его решительные усилия по обеспечению дальнейшего осуществления плана урегулирования.

Примечания

1/ A/48/848.

Приложение I

[Подлинный текст на французском языке]

Пояснительная записка по вопросу о компромиссе, предложенном
Генеральным секретарем относительно толкования и применения
критериев, определяющих право на участие в голосовании, которую
Специальный представитель направил сторонам 27 сентября
1993 года

1. Как Генеральный секретарь отмечает в своем докладе от 28 июля 1993 года (S/26185), в период с 31 мая по 4 июня 1993 года он посетил район осуществления миссии с визитом, в ходе которого он представил обеим сторонам текст компромисса, касающегося толкования и применения критериев, определяющих право на участие в голосовании. Этот текст (см. S/26185, приложение I) составлен с учетом результатов переговоров, проведенных со сторонами в августе и сентябре 1992 года, и их замечаний в отношении основных положений возможного компромисса, предложенных Специальным представителем в ходе посещения района осуществления миссии в марте 1993 года. В продолжение переговоров Генерального секретаря с соответствующими властями Специальный представитель провел в июне 1993 года еще одну серию встреч в районе осуществления миссии. В ходе этих и последующих консультаций обе стороны подчеркнули, что они не отвергают предложенный компромисс, но высказали при этом оговорки в отношении некоторых положений текста.
2. Оговорки, высказанные властями Марокко, затрагивали главным образом положения, конкретно касающиеся связи племен с Территорией, которые, по их мнению, имели чрезмерно ограничительный характер. Несмотря на эти оговорки, Марокко после этого поддерживало предложенный компромисс.
3. Со своей стороны, Фронт ПОЛИСАРИО уведомил Специального представителя о том, что он в конечном итоге согласился со всеми критериями, определяющими право на участие в голосовании, которые были изложены в приложении к докладу Генерального секретаря от 19 декабря 1991 года (S/23299). В отношении компромисса, касающегося толкования и применения этих критериев, Фронт ПОЛИСАРИО сообщил также, что он согласен с тем, чтобы устные свидетельства использовались в поддержку индивидуальных ходатайств о предоставлении возможности участия в референдуме. Высказав тем не менее существенные оговорки в отношении компромисса, власти Фронта ПОЛИСАРИО в письме на имя Генерального секретаря от 19 июня 1993 года предложили поправки к его тексту и обратились также с просьбой дать разъяснения относительно некоторых его положений. Их оговорки и предложенные поправки относятся главным образом к положениям, касающимся связей племен с Территорией и состава вождей племен (шейхов), имеющих право давать свидетельские показания, которые, по их мнению, носят чрезмерно разрешительный характер.
4. С учетом ответов сторон и результатов консультаций, проведенных после этого Специальным представителем, в настоящей записке даются некоторые разъяснения в отношении ряда положений компромисса, предложенного Генеральным секретарем, без ущерба для других разъяснений, которые Генеральный секретарь может дать позднее.

/...

Принадлежность к племенам

5. Как это признают обе стороны, принадлежность к проживающим в Территории семейным группам или подгруппам племен (см. S/23299, приложение, пункт 21) является одним из предварительных условий и сама по себе не дает права на участие в референдуме по вопросу о самоопределении народа Западной Сахары. При соблюдении этого условия, касающегося племенной принадлежности, соответствующее лицо должно будет удовлетворять еще одному из критериев, определяющих наличие права на участие в голосовании.

6. При использовании этого основополагающего критерия трудность заключается в отыскании взаимоприемлемого решения по вопросу о том, какие семейные группы считаются проживающими в Территории.

7. Поскольку стороны придерживаются абсолютно противоположных точек зрения по этому вопросу, Генеральный секретарь предложил компромиссное решение, согласно которому в качестве подгруппы, "проживающей в Территории", рассматривается любая сахарская племенная подгруппа, члены которой были учтены в ходе переписи населения 1974 года. Эта формула, предложенная Генеральным секретарем, вызвала серьезные возражения у обеих сторон и стала предметом длительного обсуждения со сторонами.

8. Исходя из принципа, согласно которому племенные подгруппы являются частью целого, т.е. племени, Марокко высказало свою озабоченность по поводу того, что в соответствии с формулой, предложенной Генеральным секретарем, произвольно исключаются племенные подгруппы, ни один из членов которых не находился в Территории в ходе переписи населения 1974 года, но которые тем не менее являются неотъемлемой частью какого-либо сахарского племени Территории.

9. Со своей стороны, Фронт ПОЛИСАРИО высказал мнение, что формула, предложенная Генеральным секретарем, исходит из посылки, которая не подкрепляется ни историческими данными, ни результатами переписи населения 1974 года. Следует напомнить о том, что в ходе последующих консультаций Фронт ПОЛИСАРИО высказал мнение, что племенная подгруппа считается проживающей в Территории, если переписью населения 1974 года было охвачено подавляющее большинство ее членов, - толкование, которое было отвергнуто Марокко на том основании, что оно имеет произвольный характер и не соответствует историческим и географическим данным (см. S/25170, приложение, пункт 17).

10. Применение этих противоположных толкований обеих сторон было бы сопряжено с трудностями, поскольку первое имеет слишком неконкретный и широкий характер, а второе невозможно сформулировать в конкретной форме. В этих противоположных точках зрения вновь нашли свое отражение коренные разногласия сторон по вопросу о формировании корпуса избирателей, поскольку, по мнению одной стороны, все лица, считающиеся западносахарцами, имеют право участвовать в референдуме, а другая сторона хотела бы по мере возможности ограничить корпус избирателей кругом лиц, охваченных переписью населения, проводившейся в Территории в 1974 году, с тем чтобы не допустить включения лиц, которые, по ее мнению, не имеют отношения к территории.

11. С учетом этих позиций, которые, по-видимому, привести к единому знаменателю невозможно, и того, что понятие "народ Западной Сахары" не поддается четкому и

/...

конкретному определению, указанная выше формула компромисса представляет собой хотя и несовершенную, но конкретную и действенную основу для предварительного определения круга потенциальных избирателей. Действительно, эта формула имеет своей целью одновременно обеспечить учет принадлежности соответствующего лица к какому-либо сахарскому племени и воплотить в конкретные и практически применимые формулировки принадлежность этого племени к территории Западной Сахары (т.е. определить понятие "проживание" в Территории на уровне племенной подгруппы, входящей в состав племени). Именно по этой причине в рамках этой формулы за единственный критерий принимается перепись населения 1974 года, которая, несмотря на свой несовершенный характер, обеспечивает тем не менее единственные демографические и племенные данные, существующие в Территории. Поскольку эта формула допускает проведение только предварительного отбора, кандидаты, для того чтобы их внесли в окончательные избирательные списки, должны в любом случае удовлетворять критериям, определяющим право на участие в голосовании.

12. В том что касается "небольших племенных подгрупп" (см. S/26185, приложение I, пункт 23), то речь идет о подгруппах небольшой численности.

13. В том что касается предложения Фронта ПОЛИСАРИО относительно передачи на усмотрение шейхов, избранных в 1973 году, решения вопроса об определении племенных подгрупп, проживающих на территории Западной Сахары, есть основания опасаться того, что шейхи, представляющие ту и другую сторону, выскажут мнения, аналогичные мнениям обеих сторон по этому вопросу. Безусловно, именно шейхи могут наиболее достоверно определить, что то или иное лицо является членом его собственной подгруппы; с другой стороны, нет полной уверенности в том, что шейхи совместно смогут решить вопрос о том, какие подгруппы какой-либо группы сахарского племени имеют отношение к Территории в рамках ее международно признанных границ и какие другие подгруппы той же группы этого племени не имеют к ней отношения.

Шейхи, имеющие право давать свидетельские показания

14. Возможность использования устных свидетельских показаний в отсутствие подтверждающих документов, выданных бывшей испанской администрацией, также вызвала существенные возражения со стороны Фронта ПОЛИСАРИО. Сняв, однако, свои возражения в отношении принципа устных свидетельских показаний, Фронт ПОЛИСАРИО, стремясь не допустить каких бы то ни было последующих махинаций при выборе шейхов, требует, чтобы право дачи свидетельских показаний было предоставлено только шейхам, избранным в Территории в 1973 году, или их старшим сыновьям.

15. Марокко, напротив, не согласно с тем, чтобы в список шейхов, избранных в 1973 году, нельзя было вносить изменения, отмечая при этом следующее: единственные выборы шейхов, которые когда-либо проводились в Территории, состоялись в 1973 году в период правления испанской администрации; шейхи традиционно кооптируются, а не избираются; не все западносахарские шейхи находились в Территории в 1973 году; после этого другие шейхи могли заменить шейхов, избранных в 1973 году, с учетом того, что срок действия мандата последних составляет в принципе не более пяти лет.

16. Компромисс, предложенный Генеральным секретарем по вопросу об определении шейхов, имеющих право давать свидетельские показания, основан на исторических реалиях периода, предшествовавшего конфликту, разразившемуся в 1975 году, и на том

/...

факте, что шейхи, находившиеся у власти в тот период, в наибольшей степени осведомлены об обстоятельствах, в которых находились члены их соответствующих племенных подгрупп, т.е. члены в возрасте 18 или более лет, которые будут иметь право на участие в референдуме. Таким образом, приоритет отдается списку шейхов, избранных в 1973 году, который охватывает все западносахарские племена и группы, находившиеся в Территории в то время. В компромиссе, предложенном Генеральным секретарем, предусматриваются тем не менее определенные исключения, такие, как отсутствие избранного шейха и его старшего сына, или случай, касающийся какой-либо западносахарской подгруппы, члены которой были учтены в ходе переписи населения 1974 года, но шейх которой в то время не находился в Территории. Если окажется, что таких случаев не существует или что они не имеют отношения к делу, то тогда проблема отпадет. Во всяком случае, круг всех других шейхов (помимо тех, кто был избран в 1973 году), которые могут быть заслушаны Комиссией по идентификации, будет ограничен лицами, имевшими этот статус до 1975 года.

17. В связи с этим вопросом следует отметить существование двух списков шейхов: первым является список 1973 года, включающий 193 человека (в том числе пять "судебных прокуроров"); во втором списке значатся фамилии 226 лиц, которые на момент их переписи в 1974 году заявили, что они являются шейхами. В этом втором списке значится подавляющее большинство шейхов, избранных в 1973 году (другие в ходе переписи не указали, что они являются шейхами), а также другие лица, которые, не будучи избранными в 1973 году, пожелали сохранить свой традиционный титул. В этой несколько запутанной ситуации объявить приоритетным тот или иной список было бы затруднительно.

Прочие вопросы

18. В том что касается подтверждающих документов, то в соответствии с положениями, предложенными Генеральным секретарем, традиционные документы, такие, как нотариальные акты, не считаются имеющими такую же силу, как официальные документы, выданные государственными властями (см. S/26185, приложение I, пункт 16). В отличие от этих официальных документов традиционные документы не удостоверяют достаточным образом наличие права на участие в голосовании и являются лишь дополнением к тем доказательствам, которые, при необходимости, могут быть представлены шейхами. Кроме этого, имеется в виду, что исламские судьи, упоминаемые в пункте 16 текста компромисса, являются бывшими исламскими судьями, признанными испанской администрацией.

19. В том что касается рассмотрения индивидуальных ходатайств о предоставлении права на участие в референдуме (см. S/26185, приложение I, пункт 25), то предложение Генерального секретаря относительно принятия необходимых мер в районе осуществления миссии (а не в Нью-Йорке или Женеве) является мерой административного характера, которая не имеет прямого отношения ни к толкованию, ни к применению критериев и которая не является "компромиссом", призванным согласовать противоположные позиции. Эта мера позволила бы сэкономить время и ресурсы и обеспечить большую эффективность. Действительно, созыв большого числа шейхов в Нью-Йорке или Женеве для рассмотрения тысяч дел, касающихся индивидуальных ходатайств, и определения, исключительно на основании этих дел, права кандидатов на участие в референдуме вряд ли был бы практически целесообразным. В отсутствие подлинных подтверждающих документов, которые безусловно нельзя будет подшивать в

дела, касающиеся индивидуальных ходатайств, поскольку они могут затеряться, подобная процедура была бы не столько полезной, сколько значительно более дорогостоящей и требующей больших затрат времени. Поскольку на шейхов на местах распространяется действие соглашений об иммунитетах и привилегиях, процедура, предложенная в пункте 25 текста компромисса, заслуживает рассмотрения.

20. Согласно четвертому критерию (см. S/26185, приложение I, пункты 8-11), наличие у соответствующего лица права на участие в голосовании автоматически не наделяет его отца правом на участие в референдуме. Отец тем не менее вправе потребовать предоставления ему права на участие в референдуме на основании какого-либо другого критерия. Предоставление этого права не является дополнительным критерием, определяющим наличие права на участие в голосовании, по следующим причинам: хотя члены семьи соответствующего лица, включенного в список 1974 года (первый критерий) или проживавшего в Территории в 1974 году (второй критерий), автоматически имеют право на участие в референдуме (третий критерий), отец этого лица согласно четвертому критерию автоматически не наделяется таким правом; он должен удовлетворять, по определению Комиссии по идентификации, условиям одного из установленных критериев и представить свои доказательства наличия у него права на участие в голосовании.

21. Применительно к пункту 13 текста компромисса, касающемуся пятого критерия, согласно которому соответствующее лицо должно было проживать в Территории в течение 6 лет подряд или 12 лет с перерывами до 1 декабря 1974 года, предложение Генерального секретаря призвано согласовать применение этого критерия с применением второго критерия (см. S/26185, приложение I, пункт 6). В соответствии со вторым критерием не установлен никакой минимальный срок проживания в Западной Сахаре, и соответствующему лицу достаточно доказать, что он находился в Территории во время переписи населения, завершившейся 30 ноября 1974 года. Именно для того, чтобы избежать возникновения противоречия, в пункте 13 компромисса для обеспечения применения этого критерия предлагается учитывать периоды проживания, предшествовавшие переписи населения.

22. В том что касается второго критерия, то в толковании Генерального секретаря принимаются во внимание возможные периодические трансграничные перемещения западносахарских кочевников, относящихся к Территории.

23. В том что касается использования помощи экспертов для проверки подлинности подтверждающих документов (см. S/26185, приложение I, пункт 19), то при этом имеется в виду, что речь идет о международных экспертах, которые не имеют отношения ни к сторонам, ни к соседним странам.

Приложение II

[Подлинный текст на французском языке]

Письмо Специального представителя Генерального секретаря от
4 февраля 1994 года на имя Представителя Фронта ПОЛИСАРИО

Имею честь подтвердить получение Вашего ответа от 7 ноября 1993 года на "Пояснительную записку по вопросу о компромиссе, предложенном Генеральным секретарем относительно толкования и применения критериев, определяющих право на участие в голосовании", которую я направил Вам 27 сентября 1993 года.

Учитывая соображения, по которым фронт ПОЛИСАРИО сохраняет высказанные им оговорки и предложенные поправки к некоторым положениям текста компромисса, я хотел бы в настоящем письме изложить ряд идей, с которыми я ознакомил соответствующие власти в ходе моего последнего визита в район действия миссии, состоявшегося в период со 2 по 13 января 1994 года. По моему мнению, эти идеи заслуживают того, чтобы учесть их в рамках усилий по достижению согласия в отношении положений компромисса, которые все еще порождают ряд трудностей.

Целесообразно, как мне кажется, прежде всего коснуться основной проблемы, которая волнует фронт ПОЛИСАРИО: учитывая, что критерии, изложенные предыдущим Генеральным секретарем в его докладе от 19 декабря 1991 года (S/23299), предполагают включение в круг избирателей не только лиц, охваченных в ходе переписи 1974 года, применение этих критериев может привести к бесконтрольному включению в списки, обманным путем, лиц, не являющихся сахарцами - жителями Территории. По мнению Фронта ПОЛИСАРИО, компромисс, предложенный Генеральным секретарем, не гарантирует предотвращения такой возможности; в частности, положения компромисса, касающиеся связей племен с Территорией и роли шейхов, могут стать причиной неправильного формирования круга избирателей.

Как можно избежать таких последствий? В этой связи я считаю целесообразным напомнить также о том, что главная задача Организации Объединенных Наций состоит в том, чтобы обеспечить населению территории Западной Сахары возможность свободно осуществить свое право на самоопределение. В рамках выполнения этой задачи Организация Объединенных Наций считает своим долгом предоставить всем сахарцам, проживающим в Территории, - но только им - возможность высказаться по вопросу о своем будущем. Поэтому Организация Объединенных Наций, несомненно, должна проследить за тем, чтобы все потенциальные избиратели были не только а) коренными сахарцами, но и б) проживали в Территории. При любых обстоятельствах именно эти два первейших условия должны послужить основой для применения критериев в отношении права на участие в голосовании, и именно этим духом проникнут компромисс, предложенный Генеральным секретарем.

/...

Из этих начальных замечаний следует, что любое осуществление положений предложенного компромисса должно основываться на разумном и взвешенном подходе. Поскольку отсутствует научная или математическая формула, которая позволила бы очертить круг потенциальных избирателей, совершенно очевидно, что Комиссия по идентификации будет исходить из здравого смысла, знания исторических фактов и объективности. Следует добавить, что члены Совета Безопасности будут внимательно следить за работой Комиссии на всех ее этапах.

Как известно, трудности связаны с решением вопроса о предоставлении права на участие в голосовании тем сахарцам - жителям Территории, которые по разным причинам не были охвачены в ходе переписи 1974 года. Какими бы ни были число лиц, находящихся в настоящее время в Территории, и число просьб о предоставлении права на участие в референдуме, Комиссия по идентификации должна будет рассмотреть просьбу каждого заявителя, прежде чем вынести решение об удовлетворении или отклонении просьбы. Даже если рассматривать результаты переписи 1974 года как "основу" или "исходную базу" для определения круга избирателей, есть, как мне кажется, основания предположить, - не предопределяя общего числа возможных избирателей, - что сахарцы, не охваченные в ходе этой переписи, не составят большинства избирателей.

Что касается этих упущений, то вопрос о принадлежности к той или иной племенной подгруппе сахарцев, "представленной" в Территории, приобретает исключительно важное значение. Поэтому нетрудно понять озабоченность, высказываемую в этой связи Фронтом ПОЛИСАРИЮ. Допустим, что племенная подгруппа X, которая с давних пор проживает в районе, не входящем в пределы рассматриваемой территории, была представлена в ходе переписи 1974 года лишь небольшой группой лиц, а сейчас тысячи членов этой подгруппы просят допустить их к участию в референдуме, ссылаясь на четвертый или пятый критерий. Комиссия должна будет с особой тщательностью изучить эти просьбы, в любом случае рассматривая их на индивидуальной основе, а не все вместе. Следует подчеркнуть и то, что, согласно предложенному компромиссу, факт принадлежности к той или иной сахарской подгруппе, охваченной в ходе переписи 1974 года, является необходимым, но не единственным условием. Поэтому, если вернуться к вышеприведенному примеру, Комиссии необходимо будет особо оценить степень достоверности фактов, представленных заинтересованными лицами, независимо от того, чем они подкреплены - документами или устными свидетельствами. Бремя доказывания лежит на заявителе, а любое сомнение со стороны Комиссии может стать причиной отказа в удовлетворении просьбы.

Следует также напомнить, что в мандате Комиссии предусмотрены меры обжалования, включая отводы в отношении выдачи избирательных удостоверений. Учитывая, что Комиссия в соответствии с планом урегулирования должна публиковать списки потенциальных избирателей на каждом этапе своей работы, очевидно, что решения, выносимые по всем конкретным случаям, невозможно будет принимать тайком. Кроме того, наблюдатели от сторон и от Организации африканского единства (ОАЕ) будут участвовать в процессе идентификации и регистрации в Территории и за ее пределами и смогут, таким образом, представить все уместные замечания.

Специальный представитель Генерального
секретаря для Западной Сахары

Сахибзада ЯКУБ-ХАН
